

# தமிழ்ச் சாலை

## Chennai



ஒளி - 10 கீற்று - 01 தெ - பாஸ்குன் 2017

JANUARY - MARCH 2017

இது எசெக்ஸ் தமிழ்க் கழகத்தின் தயாரிப்பு.  
THIS IS AN ESSEX TAMIL SOCIETY PRODUCTION.

© Essex Tamil Society 2017

# GOODBYE 2016!



# WELCOME 2017!

# இந்தத் தவணைக்கான பாடசாலை நாட்கள்

## Term Dates To Note Down...

06.01.2017 தவணைக்கான பாடசாலை ஆரம்ப நாள்  
(Start of Academic Term)

13.01.2017 வெள்ளிக்கிழமை  
(Normal School Friday)

20.01.2017 வெள்ளிக்கிழமை  
(Normal School Friday)

27.01.2017 மாதாந்திரப் பர்ட்சைகள்  
(Monthly Examinations)



03.02.2017 வெள்ளிக்கிழமை  
(Normal School Friday)

10.02.2017 தமிழ்த்திறன் போட்டிகள்  
(‘Tamil Thiran’ Competitions)

17.02.2017 பாடசாலை இடைத்தவணை விடுமுறை  
(Half-Term Holiday)

24.02.2017 தமிழ்த்திறன் போட்டிகள்  
(‘Tamil Thiran’ Competitions)



03.03.2017 வெள்ளிக்கிழமை  
(Normal School Friday)

10.03.2017 வெள்ளிக்கிழமை  
(Normal School Friday)

11.03.2017 கலை விழா  
(Cultural Evening + Awards Ceremony)

17.03.2017 வெள்ளிக்கிழமை  
(Normal School Friday)

24.03.2017 வெள்ளிக்கிழமை  
(Normal School Friday)

31.03.2017 தவணைக்கான பாடசாலை இறுதி நாள் + மாதாந்திரப் பர்ட்சைகள்  
(End of Academic Term + Monthly Examinations)



# தமிழ் பாடசாலை

## எசெக்ஸ் தமிழ் அக்கடம்

TAMIL SCHOOL  
ESSEX TAMIL ACADEMY

அறிவித்தல்கள்

Notifications

பெற்றோர்கள், மாணவர்கள் அனைவருக்கும் எமது புத்தாண்டு, பொங்கல் நல்வாழ்த்-துக்கள். மலர்ந்திருக்கும் புத்தாண்டில் நாடு முன்னேறவும், வளங்கள் பெருகவும், வேலைவாய்ப்புக்கள் அதிகரிக்கவும் எல்-லோருக்கும் நல்லவற்றை வழங்கி, நீங்கள் எல்லோரும் மகிழ்ச்சியுடனும், குதாக-லத்துடன் வாழவும் எல்லாம் வல்ல இறைவனை வேண்டுகின்றோம்.

இந்தத் தவணைக்கான நிகழ்ச்சி நிரல் உங்கள் அனைவருக்கும் சாளரத்தினாடாக வழங்கப்பட்டுள்ளது. 2017 ஆம் ஆண்டிற்கான தமிழ்த்திறன் போட்டிகள் வழமைபோல நடைபெற உள்ளன.

### தமிழ்த் திறன் போட்டிகள் 2017

போட்டிகளுக்கான எல்லா விபரங்களையும் எமது அலுவலகத்தில் பெற்றோர்கள் பெற்றுக்கொள்ளலாம். போட்டிகள் அனைத்தும் வழமைபோல February இரண்டாம் மூன்றாம் வாரங்களில் நடைபெறும். போட்டிகளுக்கான பரிசில்கள் வழமைபோல பங்குனி (March) 11 ஆம் திகதி சனிக்கிழமை அன்று நடைபெறவுள்ள எமது கலை விழாவில் வழங்கப்படும்.

### கலை வகுப்புகள்

இந்தத் தவணையின்போது பத்து மாணவர்களுக்கு இலவசமாக வயலின் அல்லது மிருதங்க வகுப்புகள் நடத்தப்பட உள்ளன. விண்ணப்பங்கள் கொடுக்கும் முதல் பத்து மாணவர்களுக்கு வயலின் அல்லது மிருதங்கம் பயிற்றுவிக்கப்படும். தவணை இறுதியில் இவர்களின் சிறப்பு நிகழ்ச்சியும் இடம் பெறும். மேற்படி வகுப்புகளுக்கு வர விரும்பும் மாணவர்கள் விண்ணப்பப் படிவங்களைத் தரவிறக்கம் செய்து நிரப்பி அலுவலகத்தில் ஒப்படைக்கவும்.

திருமதி உமா ஜெயகுமார்  
தலைமை ஆசிரியை

We extend our New Year and the Thai Pongal greetings to all the students at our school and their parents. We pray to the Almighty to shower the grace so that the New Year 2017 has just dawned will make our country prosper by increases in the areas of resources, employment, wealth, health and happiness.

The schedule of the curriculum events of the for the academic term, Spring 2017, is provided to you all in this issue of Chālaram.

### Tamil Thiran Competitions

The Tamil Thiran competitions will be held as usual. Parents can obtain all the details relating to the competition from our school office. These competitions will be held during the second and fourth weeks of February 2017. The prizes for the winners will be given away at the Cultural Evening + Awards Ceremony scheduled to be held on Saturday 11<sup>th</sup> of March 2017.

### Fine Arts Classes

We propose to promote lessons for ten students in the fine art forms : Miruthangam or Violin during this term. The first ten students who submit their applications for this taster-course style lessons will be given an opportunity to display their acquired talents at an assembly at the end of the course. The applications for these lessons can be downloaded from the e-mails.

Mrs Uma Jeyakumar  
Head Teacher



இலக்கியப்பக்கம்

## முதன் முதல் ஆங்கலத்தில் வந்த மொழிபெயர்ப்பு

திருக்குறள் என்ற குறள் கி.பி முதலாம் நூற்றாண்டுக்கு முற்பட்டநூல் என்பது அறிஞர் பலரின் கருத்து. “அறம் பாடிற்றே ஆயிழை கணவை” என்ற ஒர் அடி, புறநானூற்றுப் பாடல் ஒன்றிலே காணப்படுவதால், திருக்குறள், புறநானூற்றுக்கு முற்பட்ட நூலாக இருக்கவேண்டும் என்று சிலர் கருதுகின்றார்கள்.

கி.பி. இரண்டாம் நூற்றாண்டுக்கு உரியதாகச் சொல்லப்படுகின்ற சிலப்பதிகாரத்திலும் மணிமேகலை-யிலும் திருக்குறளின் செல்வாக்கு இருப்பதாகச் சொல்கின்றார்கள்.

கி.பி. ஐந்தாம் நூற்றாண்டுக்கு உரிய நூலாகச் சொல்லப்படுகின்ற திருமந்திரத்திலே திருக்குறளின் வாடை நிறையவே வீசுகின்றது.

ஆறாம் நூற்றாண்டுக்கும் எட்டாம் நூற்றாண்டுக்கும் இடைப்பட்ட தேவாரதிருவாசகங்களிலும் திருக்குறளின் தாக்கத்தை உணர்முடியும். இப்படியான பண்பு கொண்ட திருக்குறள், கிரேக்கநாட்டு இலக்கியங்களையும் பாதித்திருப்பதாகப் பேராசிரியர் மருதநாயகம் அவர்கள் ஆராய்ச்சிக் கட்டுரை வரைந்திருக்கிறார்.

இந்தியாவில் படைக்கப்பட்ட திருக்குறள், இலங்கைக்குள் நுழைந்து, சிங்கள மொழியையும் தீண்டியிருக்கிறது.

Fra Joam De Vila Conde என்பவர் போத்துக்கீசர் காலத்தில் இலங்கையில் கடமை ஆற்றிய ஒரு பாதிரியார். அவர் 1521ஆம் ஆண்டுக்கும் 1551ஆம் ஆண்டுக்கும் இடையில் இலங்கையில் வாழ்ந்தவர். அவர்கள் வாழ்ந்த காலத்தில் இலங்கையின் அரசனாக இருந்தவன், கோட்டை அரசனான புவனேக பாகு என்பவன். கிரீத்தவ சமயம் சிறந்ததா பவுத்த சமயம் சிறந்ததா என்று ஒரு சமயப் போட்டி, புவேனபாகுவின் சபா மண்டபத்தில் நடைபெற்றது. புத்தபிக்குகளும் கிரீத்தவ பாதிரியாரான Fra Joam De Vila Conde அவர்களும் அந்த விவாதத்தில் கலந்து கொண்டார்கள். அந்தப் பட்டி மண்டபத்தில் பங்கேற்ற பாதிரியார், தமது வாதத்துக்கு ஆதாரமாகத் திருக்குறளை ஆதாராம் காட்டிப் பேசினராம். அந்தப் பேச்சின் சாரத்தைக் Conquest of Ceylon என்ற நூலில் Fernando De Queyroz அவர்கள் குறிப்பிட்டிருக்கிறார் என்று தனிநாயகம் அடிகளார் குறிப்பிட்டிருக்கிறார் என்பதாக, Tiruvalluvar என்ற ஆங்கில நூலில் நீதியரசர் மகாராசன் அவர்கள் எழுதியிருக்கிறார்.

இனித் தென்னிந்தியக் காட்சியைப் பார்ப்போம்.

வடநாட்டு வேதம் பற்றியோ தமிழ்நாட்டு வேதம் பற்றியோ ஐரோப்பிய சமயப் பரப்புறையாளர்கள் அறிந்திருக்கவில்லை. திராவிடரின் பழம்பெரும் நாகரிகம் பற்றியும் அவர்கள் தெரிந்திருக்கவில்லை. கிழக்குலகில் வாழ்ந்தவர்கள் நாகரிகமற்ற மிலேச்சர் என்றே அவர்கள் நம்பினார்கள். அப்படியான மிலேச்சருக்கு நாகரிகம் ஊட்டுவதற்கு என்றுதான் ஐரோப்பியப் பாதிரியார் பலர் இந்தியாவுக்குப் போனார்கள்.

அங்கே போய்ப்பார்த்த பின்னர்தான் அவர்களுக்கு உண்மை நிலைபுரிந்தது.

கொல்லுாரில் ஊசிவிற்க வந்திருக்கிறோம் என்ற உண்மைபுரிந்தது. அப்படியிருந்தும், மீசையில் மண் ஓட்டவில்லை என்று எண்ணிக் கொண்டு பரப்புறைக்கு முக்கியமாக வேண்டப்பட்ட நாட்டுமொழியை/களைக் கற்கத் தொடங்கி -னார்கள். அப்போதுதான் திருக்குறள் பற்றியும் ஏனைய இலக்கியங்கள் பற்றியும் ஐரோப்பியப் பாதிரியார் அறிய நேர்ந்தது.

இவ்வாறு சமயம் பரப்புவதற்கென்று இந்தியாவுக்கு/தமிழ்நாட்டுக்குச் சென்ற இத்தாலியர் ஒருவரின் பெயர் வீரமாழனிவர் என்பது. இவர் 1680ஆம் ஆண்டில் பிறந்தவர். இவர் திருக்குறளை இத்தாலிய மொழியில் பெயர்த்த பெருமைக்குரியவர். இவர் 1730ஆம் ஆண்டளவில் திருக்குறளின் அறத்துப்பாலையும் பொருட்பாலையும் இலத்தீன் மொழி என்ற இத்தாலிய மொழியில் இரண்டு பாகங்களாக வெளியிட்டார் என்று அறிகின்றோம்.

M.Ariel என்று பெயர் பெற்ற பிரான்சு நாட்டுப் பெரியார் ஒருவர் 1848ஆம் ஆண்டளவில் திருக்குறளில் உள்ள சில குறட்பாக்களைப் பிரெஞ்சு மொழிக்கு மொழிமாற்றினார் என்று அறிகின்றோம். அவருக்கு முன்னர் வேறொரு பிரான்சு நாட்டுப் பெரியவர் 1730ஆம் ஆண்டளவில் திருக்குறளைப் பிரெஞ்சு மொழியில் பெயர்த்தார் என்றும் அது இன்றுவரை பிரான்சு நாட்டிலுள்ள Bibliothèque Nationale of France என்ற காப்பகத்தில் வைக்கப்பட்டிருப்பதாகவும் அறிகின்றோம்.

G. U. Pope எனப்பட்ட போப்பையர் (1820-1907) திருக்குறளை ஆங்கிலத்தில் மொழி பெயர்த்தி இருக்கிறார். போப்பையரின் திருக்குறள் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பு 1886ஆம் ஆண்டில் வெளிவந்ததாகத் தெரிகிறது. போப்பையரின் மொழிபெயர்ப்பு வெளியிடப்படுவதற்கு முன்னர் 1885ஆம் ஆண்டில் Lazarus, Drew ஆகியோரின் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பு வெளிவந்துவிட்டது.

திருக்குறளை முழுமையாக முதலில் ஆங்கிலத்தில் வெளியிட்டவர்கள் Lazarus முதலியோரும் G. U. Pope என்பவரும் தான் என்று நம்மில் பலர் நம்பிக் கொண்டிருக்கிறோம். அந்த நம்பிக்கை தவறு என்றும், அவர்களுக்குத் தொண்ணுாறு ஆண்டுகளுக்கு முன்னர் வேறொரு ஆங்கிலேயர் திருக்குறளை ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்த்திருக்கிறார் என்றும் அவருடைய பெயர் Nathenial Edward Kindersley என்றும் அறிகின்றோம். அவர் 1794ஆம் ஆண்டளவில் Specimens of the Hindu Literature என்ற ஒரு நூலை இலண்டனில் வெளியிட்டார். அந்தப் புத்தகம் “Extracts from Teroo Vauver Kuddal” என்ற ஒரு பகுதியைக் கொண்டிருக்கின்றது. இந்த Extract தான் ஆங்கிலத்தில் வந்த முதலாவது திருக்குறள் மொழிபெயர்ப்பு.

**Navarathri 2016!**  
**நவராத்திரி 2016!**



**CHRISTMAS CELEBRATION 2016!**

at Essex Tamil Academy

எசெக்ஸ் தமிழ் அக்கடமியின்

**நத்தார் விழாக் கொண்டாட்டம் 2016!**



# KIDS PAGE

## சிறுவர் பக்கம்

### நூல்திட்டம்

Writer

Master Ariharan Ponniah

எழுதியவர்

செல்வன் அரிகரன் பொன்னையா

Class : Grade 6 Tamil

வகுப்பு : வளர்நிலை 6 தமிழ்

Teacher : Mrs Kandeepan

ஆசிரியர் : திருமதி காண்ணபன்

### நூல்திட்டம்

நூல்திட்டம் என்று, சிறுவர்களுக்காக ஒரு தேவைகளைப் பற்றி விடும் நூல்திட்டம் என்று அழைகிறோம். இது முன்னால் சிறுவர்களுக்காக உருவாக்கப்பட்டு விடுகிறது; அதை விடுவதற்கு விரும்புவது முன்னால் சிறுவர்களுக்காக உருவாக்கப்பட்டு விடுகிறது. நூல் விடுதல் என்றும் கூறுகிறோம். நூல்திட்டம் என்றால் விடுதலை விடுதலை என்றும் கூறுகிறோம். நூல் விடுதலை விடுதலை என்றால் விடுதலை விடுதலை என்றும் கூறுகிறோம். நூல் விடுதலை விடுதலை என்றால் விடுதலை விடுதலை என்றும் கூறுகிறோம்.

**PLEASE SUBMIT ANY OUTSTANDING WORK/ANSWER TO THE CROSSWORD/COLOURING TO MR AJANTHAN JEYAKUMAR AND IT WILL BE DISPLAYED ON THE NEXT ISSUE.**

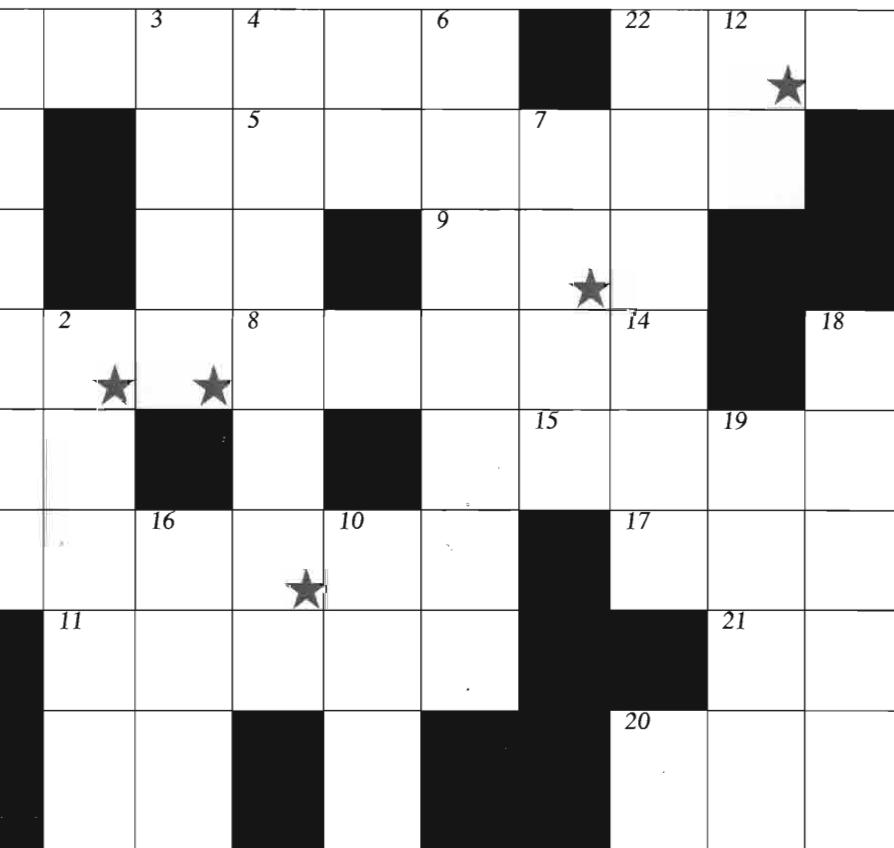
1. Complete the crossword using the clues.

முதலில், குறுக்கெழுத்துக்கான பெட்டிகளை நிரப்புங்கள்.

2. There are five star-marked boxes. Using the letters in those boxes, form a meaningful word.

உடுக்குறி இட்ட ஐந்து பெட்டிகள் இருக்கின்றன. அந்த பெட்டிகளில் நீங்கள் எழுதியிருக்கும் எழுத்துக்களை வைத்து, அர்த்தமுள்ள ஒரு சொல்லை உருவாக்குங்கள்.

HINT: Name of a Tamil Poet



Answer :-

#### Across

1. Book (5)
2. (to) Look (2)
5. Animals (6)
8. Colour (3)
9. Hand (3)
11. Building (5)
12. Elephant (2)
13. House (2)
15. Umbrella (2)
16. Half (2)
17. Job (3)
20. School (3)
21. Art (2)
22. Face (3)

#### Down

1. New Year (5)
2. Songs
3. Water (4)
4. Poem (3)
6. Society/Organisation (4)
7. Monkey (4)
8. Fate (3)
9. Carpet (5)
10. Place (3)
14. Army (2)
16. Grandmother (3)
18. Place of Worship (3)
19. Ways (4)
22. Face (3)

If you have an answer, please submit it to [etsociety@hotmail.co.uk](mailto:etsociety@hotmail.co.uk). Prizes will be given at the annual Kalai Vizha.

**ESSEX TAMIL SOCIETY**  
**FINANCIAL ACCOUNTS OF 2015 - 2016**

**ESSEX TAMIL SOCIETY**  
 PROFIT AND LOSS ACCOUNT

31/05/2016      31/05/2015

INCOME	£	£
<b>Adminstrative</b>		
School Fees	12,749	16,992
Sale of Tamil Text Books	1,340	1,250
Valentines High School Hall Hire		264
Canteen Sale at Awards Ceremony	430	800
Deposits	620	380
Examination Fees	3,460	3,870
Advertisement Collection	750	
Annual Income from Sports	970	
BT Refund		33
<b>TOTAL INCOME</b>	<b>20,319</b>	<b>23,589</b>
 <b>EXPENSES</b>		
<b>Adminstrative</b>		
Travel Expenses of Tamil Teachers	4,954	6,498
Payment to Dance Teacher	775	725
Payment to Miruthangam Teacher	150	175
Payment to Keyboard Teacher	525	
Printing, Postage & Stationery	1,041	1,220
School Rent	8,920	7,620
Telephone Bill	206	447
Expenses for Award Ceremony	801	800
Expenses for Christmas 2014/2015	193	187
Insurance	424	424
Purchase of Tamil Text Books	1,000	1,500
Sports Expenses	939	
Examination Fees	3,460	
Examination Hall Hire	400	400
Donation to Jaffna Hospital Heart Foundation	50	100
Bank Charges	43	3
<b>TOTAL EXPENSES</b>	<b>23,880</b>	<b>20,099</b>
<b>INCOME OVER EXPENSES</b>		<b>3,490</b>
(3,561)		

இது சம்பந்தமாக மேலதிகமாக ஏதாவது விளக்கங்கள் தேவைப்படின் தயவு செய்து எழுமுடன் தொடர்பு கொள்ளவும்.

2015-2016 ஆண்டுக்கான எசெக்ஸ் தமிழ்க் கழகத்தின் வரவு செலவுக் கணக்கு விபரம் எமது கணக்காய்வாளர்களால் பரிசீலிக்கப்பட்டு இங்கே பிரசரிக்கப்பட்டுள்ளது என்பதை அறியத்தகுகிறேன்.  
**கழகப் பொருளாளர்**



THE INSTITUTE  
OF CHARTERED  
ACCOUNTANTS  
IN ENGLAND AND WALES



Visit our website : - [www.bbkca.com](http://www.bbkca.com)  
E-mail : - [admin@bbkca.com](mailto:admin@bbkca.com)

Branches in :-

BARNET - LONDON

020 8216 2520

Mr. Anandan

CAMBRIDGESHIRE

01354 707911

Mr. Vaheesan

CROYDON

020 8150 9950

Mr. Siva Ranjan

SOUTHGATE

020 8886 9589

Mr. Kandeepan

இலவச ஆலோசனைகளுக்கு இன்றே அழையுங்கள்!

For free consultations, call us now!

கடன் சுமையால் துன்பப்படுகிறீர்களா?

தனிநபரோ... வியாபாரமோ...

- \* கடன்/Credit Cardக்கு மாதாந்தம் கட்டும் பணத்தைக் குறைக்க...
- \* Bankruptcyயைத் தழுவ அல்லது தவிர்க்க...
- \* வியாபாரத்தைப் பலப்படுத்த...
- \* TAX/VAT/PAYE போன்றவற்றில் தகுந்த ஆலோசனையைப் பெற...

- \* Accountancy/Audit
- \* Tax Solutions
- \* Company Formation
- \* Confidential Tax Consultancy
- \* Investigations/Tax Mitigation
- \* Bankruptcy/IVA
- \* Liquidations
- \* Business Start-Up & Consultancy
- \* Solicitors Rules Audit
- \* Payroll/VAT/Bookkeeping



உங்களுக்கு உதவி செய்யக் காத்திருக்கிறோம்!

We're ready to help you.